

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

www.PnuNews.com

www.PnuNews.net

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۱- فرهنگ های ... شامل پرکاربردترین و رایج ترین کلمات یک زبان هستند

- ۰۱. جامع
- ۰۲. فشرده
- ۰۳. تخصصی
- ۰۴. موضوعی

۲- کدامیک از موارد زیر جزو نقش هایی نیست که نیومارک برای زبان قائل شده است؟

- ۰۱. اطلاع دهنده
- ۰۲. کلامی
- ۰۳. توصیفی
- ۰۴. خطابی

۳- سبک نویسنده تنها در صورتی باید توسط مترجم برگردانده شود که ...

- ۰۱. به محتوا لطمه نزند
- ۰۲. به آرایش جملات لطمه نزند
- ۰۳. ساختار زبان مقصد حفظ شود
- ۰۴. مترجم به آن سبک مسلط باشد

۴- هدف از نوشتن متن های ... ایجاد تاثیر یا احساسی خاص در خواننده است.

- ۰۱. اطلاعاتی
- ۰۲. رسمی
- ۰۳. توصیفی
- ۰۴. دارای وزن

۵- واحد ترجمه در متن های خطابی کدام است؟

- ۰۱. جمله
- ۰۲. مفهوم کلی
- ۰۳. کلمه
- ۰۴. نحو

۶- مهمترین عامل در تشخیص شیوه بیان و لحن نویسنده ... است

- ۰۱. آسیب شناسی متن
- ۰۲. دانستن سبک مرسوم در دوران نوشته شدن متن
- ۰۳. آشنایی با شخصیت نویسنده
- ۰۴. بازشناسی گونه های زبانی متن مبدا

۷- کدامیک از موارد زیر جزو مواردی نیست که در تنظیم نثر محاوره ای باید رعایت شود؟

- ۰۱. شیوه املا خوانا و قابل فهم
- ۰۲. پرهیز از کلمات خود ساخته
- ۰۳. عدم بکارگیری عبارات رسمی
- ۰۴. یک دست بودن متن

۸- بر طبق روش ... به جای حروف الفبای نام خاص تلفظ آن در زبان مبدا با الفبای زبان مقصد نوشته می شود.

- ۰۱. حرف نگاری
- ۰۲. آوانگاری
- ۰۳. صدانگاری
- ۰۴. فونتیک نگاری

۹- انتخاب هریک از دو صورت ماضی ساده یا ماضی استمراری به ... بستگی دارد.

- ۰۱. زمان سایر افعال
- ۰۲. ویژگی های دستوری جمله
- ۰۳. منظور اصلی نویسنده
- ۰۴. روش بکارگیری افعال

۱۰- نشانه (sI) در فرهنگ های لغت نشان دهنده گونه ... است.

- ۰۱. رسمی
- ۰۲. غیر رسمی
- ۰۳. محاوره ای
- ۰۴. عامیانه



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

www.PnuNews.com

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

www.PnuNews.net

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

کدام گزینه می تواند ترجمه صحیح جمله های ۱۱ تا ۱۷ زیر باشد

11-He looked across the table, at the other bed.

1. از این طرف میز به تخت دیگر نگاه کرد
2. از روی میز به تخت دیگر نگاه کرد
3. از ورای میز به تخت دیگر نگاه کرد
4. از عرض میز به تخت کناری نگاه کرد

12-That's what I used to tell him.

1. من هم عادت داشتم همیشه همین را بهش بگویم
2. من هم بر طبق عادت همین را به او گفتم
3. من هم همیشه همین را بهش می گفتم
4. من هم عادت گفتمن همین چیز را به او داشتم

13-Coleridge is said to have been influenced by wordsworth

1. گفته میشود که کالریج تحت تاثیر وردزورث بوده است
2. می گویند کالریج تحت تاثیر وردزورث بوده است
3. اینطور گفته شده است که کالریج تحت تاثیر وردزورث بوده است
4. کالریج تحت تاثیر وردزورث بوده است

14-We do not expect to see such things

1. انتظار نداریم چنین چیزهایی ببینیم
2. ما انتظار نداریم چنین چیزهایی ببینیم
3. انتظار نمیرود که ما چنین چیزهایی ببینیم
4. ما انتظار دیدن چنین چیزهایی را نداریم

۱۵-Ensure that the hand brake is applied.

۱. باید ترمز دستی کشیده شده باشد
۲. مطمئن باشید ترمز دستی بکارگرفته شده است
۳. دقت کنید ترمز دستی کشیده شده باشد
۴. ترمز دستی باید با اطمینان به بالا کشیده شده باشد

۱۶-The depths and the colors

۱. ژرفاها و رنگ های آنها
۲. آن ژرفاها و رنگ
۳. ژرفا و رنگ ها
۴. ژرفاها و رنگ ها

۱۷-Rain tapped against the glass

۱. باران پشت شیشه میخورد
۲. باران روی شیشه میخورد
۳. باران به شیشه می خورد
۴. باران به روی شیشه می ریخت



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

www.PnuNews.com

www.PnuNews.net

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۱۸- ترجمه as در جمله زیر در کدام گزینه آمده است؟

As adults, we enjoy certain social rights.

۱. به عنوان افراد بالغ از حقوق اجتماعی معینی برخورداریم
۲. در مقام افراد بالغ از حقوق اجتماعی معینی برخورداریم
۳. از دیدگاه افراد بالغ از حقوق اجتماعی معینی برخورداریم
۴. نظر به اینکه افراد بالغی هستیم از حقوق اجتماعی معینی برخورداریم

۱۹- بارزترین نمونه متن توصیفی متن ... است.

- |            |         |            |            |
|------------|---------|------------|------------|
| ۱. شاعرانه | ۲. ادبی | ۳. غیر فنی | ۴. داستانی |
|------------|---------|------------|------------|

۲۰- ترجمه از نظر ... به دو شیوه معنایی و ارتباطی تقسیم می شود.

- |          |            |            |            |
|----------|------------|------------|------------|
| ۱. سوسور | ۲. وردزورت | ۳. نیومارک | ۴. کت فورد |
|----------|------------|------------|------------|

۲۱- نوشتن shew به جای show نشان می دهد که ما با یک متن ... مواجه هستیم.

- |              |          |            |         |
|--------------|----------|------------|---------|
| ۱. محاوره ای | ۲. قدیمی | ۳. عامیانه | ۴. ادبی |
|--------------|----------|------------|---------|

۲۲- هرگاه یک کلمه یا عبارت در فرهنگ یک زبانه انگلیسی فاقد نشانه گونه زبانی باشد آن کلمه به ... تعلق دارد

- |               |               |                     |              |
|---------------|---------------|---------------------|--------------|
| ۱. فرهنگ عامه | ۲. دانش عمومی | ۳. ذهنیت غالب افراد | ۴. زبان رسمی |
|---------------|---------------|---------------------|--------------|

۲۳- ترجمه عنوان در آثار ادبی میتواند به صورت ... انجام شود

- |               |           |           |            |
|---------------|-----------|-----------|------------|
| ۱. لفظ به لفظ | ۲. معنایی | ۳. مفهومی | ۴. الف و ج |
|---------------|-----------|-----------|------------|

۲۴- مهمترین ابزار کار مترجم ... است.

- |                |              |          |          |
|----------------|--------------|----------|----------|
| ۱. دانش گرامری | ۲. دانش لغوی | ۳. فرهنگ | ۴. تجربه |
|----------------|--------------|----------|----------|

۲۵- در ترجمه عبارت used to + verb غالبا می توان از ... در فارسی استفاده کرد.

- |                  |              |              |              |
|------------------|--------------|--------------|--------------|
| ۱. ماضی استمراری | ۲. ماضی ساده | ۳. ماضی نقلی | ۴. ماضی بعید |
|------------------|--------------|--------------|--------------|

۲۶- در هنگام ترجمه ...

- |  |   |
|--|---|
| ۱. هیچگاه نمیتوان وجهه مجهول را به معلوم تبدیل کرد | ۲. گاهی میتوان وجهه مجهول را به معلوم تبدیل کرد |
| ۳. وجه مجهول غالبا معادل دقیقی ندارد               | ۴. وجه مجهول قابل حذف شدن است                   |



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

www.PnuNews.com

www.PnuNews.net

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۲۷- متن ... در انگلیسی از لحاظ دستوری غالباً با وجه مجهول، زمان حال، مان حال کامل و گذشته کامل می آید

۰۱. رسمی و فنی      ۰۲. اطلاعاتی      ۰۳. علمی      ۰۴. تخصصی

۲۸- نام روزنامه یا مجله معمولاً ... و نام شعر و کتاب معمولاً ... میشود

۰۱. ترجمه-حرف نگاری      ۰۲. حرف نگاری-ترجمه      ۰۳. آوانگاری-حرف نگاری      ۰۴. حرف نگاری-آوانگاری

۲۹- در ترجمه به زبان خارجی رعایت کدام موضوع چندان ضروری نیست؟

۰۱. احتراز از ترجمه لفظ به لفظ      ۰۲. تبدیل تاریخ ها به میلادی

۰۳. تبدیل مقیاس ها و اوزان      ۰۴. حفظ شرایط فرهنگی زبان مقصد

۳۰- کدام گزینه صحیح است؟

۰۱. در بسیاری از موارد ترجمه as ضرورتی ندارد      ۰۲. as را باید با عبارت "به عنوان" ترجمه کرد

۰۳. در بسیاری از موارد ترجمه as امکان پذیر نیست      ۰۴. نمیتوان as را از جمله حذف کرد